

E1: ¿y a qué se dedicaban?... la familia: se dedicaba al campo:
... bueno ya le he explicado que quería que me contara cosas
de la comunidad ...

E1: al comercio / mhm //

I1: a al comercio // al comercio // mhm //

E1: ¿y: vivían aquí o vivían en los alrededores? / ¿siempre ha
vivido aquí? //

I1: en / en el pueblo // aquí en la cabecera / municipal //

E1: ¿y qué me puede contar / de Chicacao?

E1: por ejemplo ¿cuáles son las actividades principales de: ...
del municipio / la agricultura / la ganadería? /

E1: ¿ques [qué es] lo que se cultiva: / el comercio? ...

E1: mhm //

I1: este / está más más dedicado a la agricultura //

I1: la ganadería mínima parte / más por la ganadería / perdón / a
la agricultura //

E1: mhm // mhm // mhm //

I1: al cultivo de la tierra / mhm //

E1: ¿y qué qué cultivos hay aquí? //

I1: (ininteligible) está predominando más el cultivo del mato /
(ininteligible) //

E1: mhm //

I1: eh: (ininteligible) ... el café / (ininteligible) el café //

E1: mhm //

I1: (ininteligible) / eso es lo que más se produce aquí //

E1: qué bien //

I1: (ininteligible) // (ininteligible) //

E1: ¿y el comercio cómo: / cómo es aquí / cómo funciona? //

E1: (como) sus papás han sido comerciantes ...

I1: sí / el comercio no es muy: ... muy ¿cómo le dijera io: [yo]?
/ muy voluminoso / por tanto que la gente no (ininteligible) //

I1: nada más el movimiento que se tiene / de comercio es: de
consumo interno de ...

I1: de herramientas y alimentación / ¿verdá? [verdad]
(ininteligible) //

I1: o sea que no hay muy [mucho] comercio / nos damos cuenta de
que sí / la gente vive solo del comercio //

E1: ajá //

I1: es muy diferente (ininteligible) vive de la agricultu-

I1: y cuarenta y cinco / mini (fincas) o sea pequeñitas ¿verdá?
[verdad] //

I1: en total habían [había] ciento cincuenta fincas /
(ininteligible) //

E1: mhm //

E1: no / solo lo estoy grabando porque si no no me da tiempo a: a
graba- a / anotarlo todo / imagínese estaría e:n [risas] ...

I1: ah / qué bien // [risas] / muy bien //

E1: mhm ¿y siempre: ha sido aquí profesor en Chicacao? //

E1: sí: ...

I1: sí // ... ¿yo docente de acá? / no //

I1: no no yo empecé: en ... aldea Pagüeste / Mazatenango //

E1: mhm //

I1: aiá [allá] estuve durante trece años / y luego (ininteligible)
/ estuve trabajando en San Lorenzo / (ininteligible) / en
Santo Domingo /

E1: ¿hace mucho tiempo? //

I1: aquí llevo: ... cinco años //

E1: cinco años //

I1: (carraspea) / cinco años //

E1: ¿pero siempre ha residido aquí en Chicacao o (ininteligible)?

...

E1: mhm //

I1: siempre he resi- aquí nací y aquí vivo //

E1: oriundo de aquí ¿verdá? [verdad] //

I1: (ininteligible) //

I1: pero si usted [usted] me lleva para España (me voy) //

E1: ajá [risas] ...

I1: [risas] ...

E1: mhm / y: / y por ejemplo qué: qué me puede decir de la
educación / aquí en Chicacao / en Guatemala en genera:l / usted
[usted] ques [que es] maestro qué / qué le parece //

E1: ¿está bie:n ... o le parece que habría que mejorar en alguna
cosa:? ...

E1: educacional sí //

I1: este ¿el aspecto educacional? //

I1: ah educacional perdón / la verdad e [es] que ...

I1: hay que hacele [hacerle] muchos m:uchas eh: enmiendas al
actual sistema de educación //

E1: mhm //

I1: eh si: mencionamos ... está muy: / muy flexible / y está:
propiciando la: l- el desinterés de parte del estudiante //

I1: porque ahora / hay muchos facilidades para / poder /

- I1: mientras quen [que en] épocas anteriores / ganábamos quienes / realmente: podíamos pues //
- I1: porque ese ha sido un factor bastante / influyente [influyente] para: ...
- I1: para crear en el estudiantado / la inclinación a la / a la vagancia //
- I1: porquen [porque en] lugar destar [de estar] estudiando / repasando los / los temas / las asignaturas / se dedican a (ininteligible) //
- I1: io [yo] conzoco los (ininteligible) a nivel / a nivel nacional //
- E1: ajá //
- I1: entendemos quel [que el] gobierno: lo que pretende es / evitar la repitencia de alumnos ... porque no le conviene económicamente al sistema //
- I1: pero: / en el fondo / afecta a la juventud porque se malacostumbran //
- I1: y llega un momento en que quiere imponer lo que quiere (ininteligible) mhm //
- I1: y: ahora en aspecto: ... puramente chicacaoense / eh: ... francamente nos hemos estancado //
- I1: nos hemos estancado porque solo tenemos lo que es la educación / preprimaria /
- I1: la educación primaria con varias escuelas eh: ...eh: urbanas / y rurales /

- I1: y: tenemos también la escuela primaria de adultos //
- I1: y solo existe un / dos institutos de de básica / (acá) en la población //
- I1: eh: cuando yo digo questá [que está] estancada es porque / ya: para la cantidad de (ininteligible) que tiene Chicacao /
- I1: debería de tener ia [ya] por lo menos unas tres carreras del tipo diversificado //
- I1: ya no digamos una otra / eh: / formación académica superior (¿verdá? [verdad]) //
- I1: en ese sentido sí lo: lo reconozco / questamos [que estamos] / un tanto estancados /
- I1: pero ha sido producto / producto del mismo sistema educativo //
- I1: porque: en épocas anteriores este servidor y: / y otros colaboradores /
- I1: fundamos un instituto: ... de: diversificado por madurez / bachillerato por madurez //
- I1: lamentablemente llevamos seis años gestionando / ese plantel / y solo eh: estuvo con vida cuatro años //
- I1: pero eso es producto de la de la burocracia //
- I1: que para: lograr la autorización de un centro educativo / muchos trámites / mu- muchas trabas //

I1: mientras que: lamentablemente / la comparación que hemos hecho / para abrir un: una cantina o un bar / a los tres días ya está funcionando //

I1: tonce [entonces] es / es consecuencia del sistema / porque: siempre hemos partido nosotros de la idea de que / eh: abrir un centro educativo es cerrar una cárcel //

E1: mhm //

I1: y eso debería de de / de practicarse / de ponerlo a la realidad //

E1: ajá //

I1: pero lamentablemente cuesta mucho / cuesta mucho / (carraspeo) y vuelvo a repetir el: la experiencia que tuvimos con este: bachillerato por madurez /

I1: tardó cuatro años y: / y ya no / ya no (pudimos) //

E1: ¿lo tuvieron que dejar? //

I1: ya no seguimos porque había: ... eh: ... no habían [había] perdón este: interesados / no habían [había] alumnos //

I1: era muy poca la población que teníamos / y: esto porque la gente no ha tomado conciencia / de que debe prepararse para el futuro //

E1: ¿sí? //

I1: la gente como / en el momentito no lo necesita / no se preocupa //

- I1: pero hemos tenido también la experiencia de personas que nunca han estudiado / y cuando solicitan un trabajo y le piden un crédito académico / y no lo tienen /
- I1: ahí andan viendo quién le falsifica uno pues / y esto no es permitido / al menos nunca lo hemos hecho nosotros //
- I1: y esto: ha sido consecuencia de / del no aprovechamiento de / de del: / del servicio que se brinda en determinado momento //
- I1: por eso dicen que la educación acá en este municipio / no ha estado: impulsado al cien por ciento /
- I1: tal vez el impulso se ha recibido / podríamos decir en un setenta por ciento /
- I1: porque no está cubierto la totalidad de (ininteligible) //
- E1: ya ... le iba: le iba a decir que si la gente por ejemplo para estudiar el bachillerato se iba a otros municipios //
- E1: ¿por eso son tan pocos los que estudian [que estudian] el bachillerato? //
- I1: sí / había: habían [había] algunos / habían [había] algunos que: ...
- E1: la gente sale fuera ...
- I1: eh: habitantes de la población de que / en lugar de estudiar acá con nosotros /
- I1: ¿estábamos [que estábamos] brindando un servicio / se iban para otros lugares //
- E1: ah sí //

I1: se iban para la cabecera departamental / y lo más gracioso del caso de que / de todas maneras regresaban con nosotros a pedirnos orientaciones /

I1: o: o consultas pues / y: llegamos a la conclusión de / de (pecar) en contra de del eslogan de la Universidad de San Carlos pues que ...

I1: yo soy egresado de / la Universidad San Carlos eh: y dice el eslogan / ir y enseñar a todos //

I1: pero llega un momento en que no se puede aplicar ese eslogan porque / desde el momento que eios [ellos] / se van a otro lado porque no confían en uno //

E1: [risas] ...

I1: por lo tanto / ¿qué vienen a hacer? / preguntarle a uno pues //

E1: mhm //

I1: estuvimos orientando a varios (ininteligible) ...

E1: (carraspea) //

I1: de algunas personas que salieron: ... de bachillerato / porque yo les daba la orientación //

I1: y XXX también lo hacía / y como no teníamos el margen de tiempo para atenderlos / les dábamos clases en la madrugada //

E1: mhm // mhm //

I1: de cinco la mañana a seis de la mañana / estaban interesados y llegaron pues //

E1: ajá //

I1: pero eh: es una cuestión de / aplicar el refrán de que nadie
es profeta en su pueblo pues //

E1: mhm //

I1: por eso (ininteligible) en otro lado // actualmente / los día
sábado [sábados] todos los fin [fines] de semana /

I1: nosotros vemos que la uhm: el transporte intraurbano se va ...
con buen número de estudiantes questán [que están] / (pasando)
en su básico /

E1: mhm //

I1: o bachillerato por madurez en Mazatenango // ahora ...

E1: (audio cortado) los problemas de Guatemala e:s el
analfabetismo de la población /

I1: mhm //

E1: tal vez el gobierno a lo mejor lo que usted comentaba de: /
questá [que está] bajando el nivel / (ininteligible) es porque
quieren alfabetizar a la población /

I1: mhm //

E1: o quieren tratar de: ... el gobierno de convencer a la gente o
ponérselo un poco más fácil //

I1: sí // sí la: ... (carraspeo) / con relación a la a la / al
proceso de alfabetización /

- I1: la verdad es que aquí tenemos que reconocer nosotros pues por:
el: / el ámbito en el cual nos desenvolvemos que es uhm: ...
- I1: población dedicada a la agricultura / eh: ...
- I1: la gente ya llega [ya llega] cansada después de sus jornales de
trabajo //
- I1: y aún / queremos tener en un centro educativo / para recibir
la alfabetización /
- I1: es bastante / bastante problemático ... bastante problemático
//
- I1: y / la verdadera causa del: analfabetismo / es la pobreza //
- I1: porque aquí tenemos familia familia de campesinos que son de
siete u ocho miembros /
- I1: incluso hasta doce miembros de la familia / eh: el padre de
familia lo que hace es / cuando el niño tiene ocho o nueve
años / lo lleva a trabajar //
- I1: entonces [entonces] prefiere no mandarlo a la escuela / porque
le interesa más el: la asistencia económica //
- E1: que gane //
- I1: y por eso es de que ya el alumno / no estudia / entonces este
niño / llega a ser un adulto analfabeta //
- I1: por lo tanto si el gobierno realmente [realmente] quisiera /
combatir el analfabetismo / que sería un proyecto a largo
plazo / debería de financiar más /

- I1: eh: lo que es el estudio de la niñez actual / para que esa niñez no sea analfabeta más adelante //
- I1: y este financiamiento debe llegar directamente / hacia hacia el padre de familia //
- E1: mhm //
- I1: no como lo están canalizando actualmente porque / estamos mencionando nosotros por ejemplo lo que se habla de un desayuno escolar /
- I1: acá en Chicacao / algunas escuelas recibieron el desayuno escolar en años anteriore / actualmente no //
- I1: o en el área urbana / no se recibe el desayuno escolar / para el gobierno el desayuno escolar constituye la galleta [galleta] /
- I1: y: ese atol que que que nos manda y la verdá [verdad] es que / no no es el desayuno escolar para los campesinos pues //
- I1: el campesino está acostumbrado a consumir realmente / eh: los productos alimenticios / es comúnmente el frijol / el frijol y la tortilla //
- I1: por lo tanto eh creemos nosotros que si el gobierno quiere / quiere combatir el analfabetismo /
- I1: debe empezar desde ahorita / pero proyectado más directamente hacia hacia la ... la niñez /
- I1: y no hacia el adulto porque el adulto pierde interés en su formación: ... académica //

- I1: mientras que un niño / teniendo las facilidades / y llevándolo [llevando] la la: formación educativa / a los diferentes sectores de la población /
- I1: podría lograrse / pero a largo plazo ... para que es esa persona después no sea eh población adulta analfabeta //
- E1: mhm // mhm //
- I1: sino que ya [ya] tenga una preparación //
- I1: ese es ese es / ese es uno de los factores // el otro: factor de que no contribuye a la / a la situación de: ...
- I1: de lograr el éxito de las campañas de alfabetización / es el procedimiento que se está [se está] utilizando /
- I1: para ... para: ... alfabetizar a la gente //
- E1: para los adultos //
- I1: porque se está [se está] tomando gente que ... (carraspea) sin la preparación necesaria //
- I1: estoy hablando de la preparación didáctica y preparación pedagógica para poder entrar / al al: / a la enseñanza pues //
- I1: se está [se está] tomando a gente: ... eh que no es ad hoc / a la carrera magisterial /
- I1: y por otro lado [lado] de que no se está: [se está] / eh: haciendo consciencia en los facilitadores de de la alfabetización /
- I1: que tomen a gente que realmente está e:n cero //

I1: es decir / analfabeta al cien por ciento //

I1: porque hemos visto nosotros / porque (carraspea) yo soy
miembro de la comisión municipal de alfabetización //

E1: ajá //

I1: y nos hemos dado cuenta de que hay facilitadores que para /
tener / acomodamiento en el trabajo /

I1: inscriben a personas que ya [ya] saben leer y escribir /
entonces se está [se está] perdiendo el recurso //

E1: uhm: ...

I1: porque: no se está [se está] llevando [llevando] al al / al
verdadero interesado //

E1: porque ya no dan: beneficio o algo //

I1: (ininteligible) ... no se está [se está] llevando [llevando] el
beneficio directo //

I1: porque si yo soy fa- facilitador / y para acomodarme el
trabajo tomo gente que ya sabe leer y escribir / no estoy
alfabetizando //

I1: porquesa [porque esa] persona ya está eh: mínimamente
alfabetizada //

I1: entiende [me entiende] ¿verdad? [verdad] entonces [entonces] /

E1: sí sí sí //

- I1: sestá [se está] perdiendo ese recurso ahí ... esto en el aspecto puramente: la campaña de alfabetización //
- I1: ahora viene otro aspecto / (carraspea) que también involucrado en: ... en el sistema educativo //
- I1: en el sistema educativo actual / por la facilidad que se da en promociones a los grados inmediatos superiores / que mencioné a:l principio /
- I1: es de que / que está pro- eh / propiciando en el actual estudiante ... el actual alumno /
- I1: eh el acomodamiento de de facilitarle el: ...
- I1: la promoción al grado inmediatamente superior porque el gobierno / no le int- no le conviene la repitencia de alumnos / en los diferentes grados / y niveles //
- I1: y esto: nos está creando a nosotros / eh otro tipo de analfabetas //
- I1: porque hay personas que que ... ya tiene un: un: eh: grado académico / incluso hay personas ya graduadas /
- I1: que realmente no saben leer //
- I1: porque leer es entender lo que yo estoy viendo eh: eh: en el texto / o en: en: / el material que tengo / a la vista pues //
- E1: sí claro claro //
- I1: pero hay personas / honestamente / graduadas / que no entienden lo que leen / entonces son analfabetas también //

I1: como también hay personas / que no pueden / o no tienen la
facilidad de escribir / lo que sienten //

I1: por el mal uso / de la simbología lingu- lingüística /
entonces también son analfabetas pues //

E1: mhm //

I1: no al cien por ciento / pero son analfabetas //

I1: porque eso la misma escuela no ha propiciado en el individuo /
el verdadero desarrollo de sus / de sus cualidades //

I1: nosotros hemos hablado a nivel de docentes / y: el grupo de
nuestro de: de egresados de la universidad /

I1: hemos dicho que conveniente sería / propiciar / constantemente
eh: / eventos como por ejemplo / el maestro de ceremonia por
mencionar algo /

I1: para que pierdan miedo de hablar ante el público / y para
obligar a los alumnos / la soltura / en su lenguaje //

E1: claro //

I1: y: la ampliación en su vocabulario / porque hay mucha persona
que que agarra un micrófono empieza a temblar /

E1: (claro) //

I1: y y no puede expresarse / o si ta- trata dexpresarse [de
expresarse] / repite co- / comúnmente una sola palabra //

E1: vocabulario muy básico ... ajá //

I1: ¿por qué? porque su vocabulario está muy reducido //

I1: tonce [entoces] esto es parte también de de la formación //

I1: ya questamos [que estamos] hablando al: a la otra / la otra parte de analfabetas ¿verdá? [verdad] / analfabetas que no están al cien por ciento pero que sí / eh es necesario //

E1: ajá //

I1: tonce [entonces] nosotros hemos estado: ... eh: considerando este [esta] situación / y hemos tratado por nuestro medio /

I1: de propiciar en nuestros alumnos / es decir en los grupos que nosotros tenemos que no podemos abarcar a todos / eh: ese tipo de formación de crear hábitos / y destrezas /

I1: y: facilidades / para queios [que ellos] también aprendan pues / porque la verdá [verdad] es de que /

I1: parece irónico decir / que personas graduadas sean analfabetas / pero sí lo podemos interpretar de: desde ese punto de vista /

E1: sí // mhm //

I1: del momento en que no sabemos lo que leemos // y eso ...

E1: mhm / (ininteligible) //

I1: está en todos los niveles / ¿verdá? [verdad] ... entonces ahí /

E1: (claro claro) / ajá //

E1: sí sí (tose) (ininteligible) la Universidad de San Carlos / está demasiada masificada / hay mucha gente ¿verdad? en la Universidad de San Carlos ... en la pública //

I1: sí / pero: ... ahí todo de del interés personal //

I1: del interés particular de cada uno porque / e:s cierto de que:
... la población es mayoritaria /

I1: pero si dentro de cien ... hay unos veinte o treinta que
realmente van a lo que realmente van /

I1: eh tienen que sacar el pro- el: el provecho necesario / a la:
/ a la orientación que se está brindando pues //

E1: mhm //

I1: le digo esto porque / hemos recibido nosotros algunas eh
algunos comentarios / eh: relacionados con la observación que
hacen /

I1: y sí lo reconocemos de que hay también / personas / hasta este
nivel / que no aprovechan el tiempo aprendiendo / eso lo lo lo
reconocemos //

E1: mhm //

I1: pero hay otros que que no se conforman solo con lo que les den
/ en el aula / sino que tratan por sus medios / particulares
de: ampliar más los conocimientos //

I1: y: si partimos de la idea de que la mejor universidad que
puede uno tener / es la universidad de la vida //

I1: es deci las experiencias personales y particulares / que uno
va teniendo /

E1: mhm //

I1: en bien de mejorar / su trabajo / o en bien de mejorar / la propia familia //

E1: mhm / ah qué bueno //

I1: mhm //

I1: sí [risas] el aprender haciendo ¿verdá? (verdad) / así es //

E1: sí desde luego //

E1: mhm hay experiencias [experiencias] vida que / tenseñan [te enseñan] mucho más que: ... que todos los libros [risas] ...

I1: ajá / claro //

E1: sí por ejemplo yo aquí estoy aprendiendo muchísimas cosas /

E1: que no he aprendido en la universidad claro //

I1: claro //

I1: mhm / claro porque uno puede hacer un preparado tíorico [teórico] /

E1: ajá // sí [risas] ...

I1: y avanzar un preparado práctico / y (ininteligible) [risas] sí ...

E1: mhm / sí sí eso pasa muchas veces //

I1: ajá //

E1: y: ¿y qué le parece: / este programa questá [que está]
(impulsando) ahora el gobierno deducción [de educación]
bilingüe? //

E1: ¿para: la población: indígena: y: del campo?

E1: están intentando: ... dar la educación en las dos lenguas //

I1: sí eh: ...

I1: sí / la verdad de que: ... es bastante ... bastante positivo
ese programa /

I1: toda vez que que sestá: [se está] llevando a los / lugares
donde realmente ... cuesta: / cuesta castellanizar a la
persona //

I1: entonces es más fácil / que se le de su formación en la lengua
materna /

I1: y que / paulatinamente se le vaia [vaya] inculcando / la
castellanización que nosotros llamamos acá //

E1: mhm //

I1: que es el: el aprender a leer y escribir en el idioma español
//

E1: e:n / español //

I1: pues sí es bastante: bastante bueno / porque: / Guatemala pues
por ser un país de de: / de de muchas características /

I1: que acoplan ciertas regiones del del país / la la(situación)
bilingüe //

I1: acá: en Chicacao solo son ciertos / sectores nada más / el sector más marcado es aldea San Pedro Cutzán //

I1: que incluso tiene un / un maestro bilingüe / que le da: / la educación a los niños //

E1: mhm //

I1: pero / en la mayoría [mayoría] de: de de: ... de lugares /

I1: no: no se da el el: proceso bilingüe porque la gente / habla el español //

E1: mhm //

I1: hay hay personas incluso en estos pueblos / hay niñas que hablan el dialecto /

I1: o: el idioma mayense / pero que también dominan el español //

I1: entonces eios [ellos] están eh: siendo formados en el idioma español //

E1: mhm //

I1: y hay otras personas que: que tienen una descendencia / descendencia de de de un grupo étnico /

E1: de padres //

I1: pero que no hablan ningún ningún idioma mayence / en el caso personal por ejemplo / yo soy de descendiente: eh indígena //

- I1: eh: mi papá era de San / de Totonicapán / y mi mamá de San Pedro pero / eios [ellos] sí / entre eios [ellos] mismos se comunicaban en el idioma propio //
- I1: pero nosotros como: / ya: de la generación de eios [ellos] / nosotros no no hablamos / eh el idioma mayense pues //
- I1: y ahora me arrepiento no: no haber insistido en aprenderlo porque / es una gran ventaja / poder hablar en los dos idiomas //
- E1: [risas] ... mhm //
- I1: y pero no no lo pudimos hacer //
- E1: ¿tu papá no te lo / no te lo transmitió? //
- I1: no eios [ellos] no quisieron ... no quisieron //
- I1: en cambio tenemos nosotros eh: ... familiares /
- I1: que actualmente viven en el departamento de Sololá / en la cabecera departamental /
- I1: queios [que ellos] sí tuvieron esa facilidad porque / mis tíos / paternos / eh: se preocuparon por enseñarles //
- I1: enseñarles el el idioma mayense / eh: estudiaron el idioma español /
- I1: y actualmente pues han tenido una gran (progresión) / un gran progreso porque / eh platicando con unos de primos /
- E1: mhm //

I1: de aquí de Sololá / él habla dos idiomas mayenses el quiché y el tzutujil //

E1: mhm //

I1: habla el español / y está especializado en inglés //

E1: ajá //

I1: entonces él me decía de que ... la persona que habla un idioma mayense /

I1: por: la situación de estructura / lingüística / de del idioma este /

E1: de otros //

I1: eh se le facilita el aprendizaje en inglés //

I1: toes [entonces] me decía / porque: eh la pronunciación de las palabras o los términos en: cualquier idioma mayense /

I1: se requieren de cierta modulación de la voz /

I1: que se acopla así con facilidad / a la modulación de la voz en el idioma inglés //

E1: mhm //

I1: mientras quel [que el] español / el que solo sepa español / y: estudia el inglés / le es un poco más difícil todo //

E1: (ininteligible) //

- I1: en cambio aquí este primo que le menciono / por tener esa facilidad de los dos idiomas mayenses y el español /
- I1: eh: ha sido especializado en inglés / incluso en los Estados Unidos / y actualmente es catedrático del idioma inglés en la Universidad San Carlos //
- E1: mhm //
- I1: tuvo esa gran ventaja y nosotros / no lo pudimos tener pues //
- I1: entonces [entonces] eh: ... tomando como referencia la: el desenvolvimiento personal /
- I1: aquí / tenemos muchas a personas de los diferentes / eh: diferentes aldeas cantones y (ininteligible) ...
- I1: el propósito del ministerio de educación [de educación] / es un propósito bastante saludable //
- E1: mhm //
- I1: llevar la formación académica / a los diferentes rincones / en el idioma materno ¿verdad? [verdad] //
- E1: mhm //
- I1: mhm (estamos bien ahí) //
- E1: ¿ese sería: un factor para conservar la: las lenguas mayas? o: ...
- I1: definitivamente sí // es un: es un factor para conservar lo lo propio //

- I1: lo propio de cada región y de cada familia //
- I1: porque: ... eh: / nosotros hemos notado bastante en la ...
- I1: eh un proceso que nosotros hemos llamado la / ladinización //
- E1: mhm //
- I1: o sea quel [que el] el: indígena / pasarse a la / categoría de ladino //
- I1: la: ese proceso / ha afectado bastante porque / en un momento determinado /
- I1: el individuo ia [ya] no quiere volver a identificarse con sus ante- / antepasados //
- I1: a pesar de que tiene su: su descendencia eh: directa pues //
- I1: y esto eh: se está [se está] perdiendo /
- I1: parte de las costumbres y tradiciones de cada región / de cada: lugar / y de cada: de cada familia //
- I1: eh: lo hemos visto acá en Chicacao / que algunas costumbres / ya no se están [se están] practicando como en la época anterior //
- I1: de pequeño me recuerdo haber visto / algunas eh: tradiciones / propias de la población que ahora ya no se miran pues //
- E1: mhm //
- I1: y hemos eh nosotros tenemos mucho contacto con el municipio de Santiago Atitlán //

I1: hemos visto cómo los muchachos que nosotros conocimos en
aquella época /

I1: con su:s / trajes / eh propio de la región / traje ceremonial
como aquí le decimos /

E1: (tose) //

I1: y que actualmente ya están eios [ellos] vestidos a la usanza /

I1: y que eios [ellos] / se avergüenzan de / de decir que en un
momento dado vistieron el traje / el traje propio de la región
//

I1: incluso está habiendo factores de de: pérdida de de valores /
y de identidad //

I1: identidad con cada uno de los grupos //

I1: pero que: ... al momento de seguirse en el proceso de la
educación bilingüe / eso se tiene que lograr //

I1: concientizar a la gente que que: ... deben manejar / sus
propios criterios / y mantener /

I1: sus propios tradiciones / y costumbres / para: realmente ser
una / una Guatemala pluricultural ¿verdá? [verdad?] //

E1: mhm //

I1: mhm //

E1: sí porque por ejemplo sus papás no lenseñaron [le enseñaron]
el idioma ¿no? / ¿por qué: / por qué no quisieron enseñárselo?
//

- I1: sí ahí ya se perdió [risas] ... ajá //
- E1: ¿porque pensaban que no le iba a ser útil o: ... o / vivieron alguna situación traumática:? o ...
- I1: sí / fue que ellos [que ellos] tuvieron sus propios motivos ¿verdá? [verdad] //
- I1: sus propias creencias / de que: / lamentablemente porque: el padre de familia siempre quiere para sus hijos / lo mejor de lo mejor //
- I1: y en este caso ellos [ellos] creieron [creyeron] / que lo mejor para nosotros era no enseñarnos / e: l el idioma mayense ¿verdá? [verdad] / sino que solo nos / educaron ...
- E1: qué tradiciones hay: por ejemplo que- / que usted [usted] me ha comentado que hay tradiciones que se están [se están] perdiendo /
- I1: sí //
- E1: ¿en Chicacao todavía hay tradiciones que se mantienen? //
- I1: eh: ... algunas todavía se mantienen pero ya no /
- I1: eh conservando la esencia de de: ... original //
- I1: por ejemplo: para: ... aquí la la eh ... fecha más notoria /
- I1: en donde se involucra toda la población estamos / hablando de la: de la Semana Santa /
- I1: estamos hablando de la feria cultural (ininteligible) en mes

de diciembre /

E1: mhm //

I1: y que actualmente se ha tomado [tomado] como una segunda fecha
eh festiva para el pueblo /

I1: eh: el quince de setiembre pero la verdadera fecha es / en
el mes de diciembre // ... pero: ...

E1: en diciembre //

I1: visualizando lo que es la actividad de de la Semana Santa por
ejemplo /

I1: anteriormente: teníamos nosotros / eh: más distracciones pues
en cuanto a a observar /

I1: el desarrollo de de: diferentes actividades //

I1: habla:mos del: ... el baile de los judíos /

I1: que [que es] una representación de: / de la estampa / de lo
que / sucedió en la época de de: ... de Jesús pues //

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] la representación eh: ... de esto / sí //

I1: venían grupos de fi- de aldeas y de fincas / además de los
grupos / que aquí se organizaba en el pueblo /

I1: y sí era un alegría en toda la población pues ver la / la la:
el desarrollo de cada una de fases del / del del baile //

E1: mhm //

I1: y que actualmente ya no se practica ... ya no se practica //

E1: o sea que-

I1: aparecen por ahí: uno o dos grupos /

I1: pero eh: ia [ya] solo por cumplir / ya solo por / por decir
que todavía se tiene pero ya no se tiene / como originalmente
se tenía //

I1: eh hablabámos por ejemplo de la: distracción de los niños / de
aquella época que jugábamos con ...

I1: con la cera que se la ... abejitas //

I1: además de darnos la miel también nos dan: ... la cera o sea
que es la parte de la vivienda del / el panal //

E1: la cera //

I1: con eso jugábamos nosotros / le llamábamos la famosa sipaches
//

I1: y que toda las / banquetas y en todos lo lugares donde había
(piso) / jugábamos nosotros /

I1: ahora eso ya no existe / por una parte porque la tradición se
ha perdido / y por otra parte porque: ...

I1: el actual avance tecnológico en la agricultura / la fumigación
... ha terminado con este tipo de de: ...

E1: mhm //

- I1: de de de de animales / de de: .. de de las abejas //
- I1: porque: la gente ... ya no fumiga donde realmente le interesa
sino que / fumiga en forma generalizada //
- I1: y: ... (carraspea) / las abejas / viven de del néctar de las
flores //
- E1: y se matan //
- I1: y si una abejita va a tomar del néctar ya fumigado / se muere
//
- E1: ah: ...
- I1: y esto ha contribuido que se termine la la la tradición //
- I1: la miel que actualmente nosotros consumimos en la población /
es miel de de de los apiarios //
- I1: pero eso ya es una: situación de / de de: llamémole
[llamémosle] así artificial //
- I1: porque la pobre abejita va donde le dejan un balde con agua y:
azúcar //
- I1: eh: absorbe este líquido y eso ya lo lleva como como / como
agua como elemento ...
- E1: como elemento //
- I1: para para formar la: miel que eios [ellos] fabrican // cuando
uno compra y consume /
- I1: también / eh: adelante //

I1: cuando uno consume compra un envase por ejemplo / al final mira uno si en la parte de abajo es azúcar //

E1: mhm //

I1: qué tal / (viene un profesor) (ininteligible) el señor (ininteligible) deducción [de educación] //

E1: buenos días // buenos días / mucho gusto //

I1: aquí mestán [me están] haciendo una entrevista / de: ...

E1: ajá //

I1: para su / su investigación (ininteligible) //

I1: ¿sobre qué? //

E1: sobre la comunidad de aquí de Chicacao ¿verdá? [verdad] / mestá [me está] contando cosas muy interesantes //

I1: sí las costumbres de la comunidad / aparte de la ... del estudio queia [que ella] está haciendo / ahorita ...

E1: de lingüística ... pero: ...

I1: en lingüística //

I1: ahorita va a haber una representación folclórica ...

I1: de costumbres y tradiciones //

E1: ¿en qué / San Pedro la Laguna? // ah //

I1: no aquí en el salón //

I1: ¿a qué horas? //

I1: aquí en Chicacao //

E1: ¿a las nueve? //

I1: ahorita a las nueve empieza //

I1: cuando terminemos se va para aiá [allá] [risas] ...

E1: ah sí: sí sí //

I1: sí para observar (ininteligible) ...

I1: (ininteligible) //

E1: ajá //

I1: él es mi hermano / [risas] ... él es mi hermano //

I1: eh: pienso que es oportuno ver esa esa presentación de ...

E1: sí sí sí pero termine: de contarme //

I1: ajá / tonce [entonces] eh: le platicaba yo de de esa situación de que /

I1: de que se está [se está] terminando eso / parte de la tradición //

I1: eh: ... otra de las tradiciones también era la / el consumo del del del ... del pescao [pescado] //

I1: eh: propio de los ríos ... o sea un día la semana / de la Semana Santa //

E1: del lago: (ininteligible) ...

I1: pero actualmente ya no se consume / esas especies en los ríos / por la sencía [sencilla] y: simple razón de que (interrupción de la grabación)

I1: (ininteligible) también va todo al río / y termina con las especies / por eso ahora ahora ia [ya] / es muy difícil conseguir camarones /

I1: y conseguir / lo que es (peces) del río ¿verdá? [verdad] //

I1: que antes / abundaban / eh: en cantidad / que alcanzaba para satisfacer la demanda que / que existía //

I1: por esos factores pues / se está terminando ¿verdá? [verdad] //

E1: mucho gusto //

I1: por si desea (ininteligible) ...

I1: muy bien ... mhm ... muy bien //

I1: entonces ya se van ¿verdad profesor? / y ahora van las niñas //

E1: (tose) //

I1: lo que preparan pero ...

I1: ya va //

I1: sí / entonce [entonces] eh: esto con relación a la: la Semana Mayor //

I1: eh hay algunos otros aspectos por ejemplo eh: / siempre con la cuestión de la Semana Mayor / eh: ...

I1: el Viernes / el Viernes Santo / cuando es el día en que sacan en la tarde /

I1: la procesión del Santo Entierro y: el Señor Sepultado que le llaman /

E1: mhm //

I1: eh:: / se acostumbraba acá / a: sacar un grupo vestido de negro //

E1: ajá //

I1: le iamaban [llamaban] los cucuruchos //

I1: eh en este desfile de los cucuruchos / se llevaban diferentes eh elementos que / sirvieron en aquella época /

I1: para: ... realizar la crucifixión / y: y: todo sufrimiento que Jesús sufrió //

I1: estoy hablando de una escale:ra / un cla:vo / un gaio [gallo] / eh: un martillo / una cruz ...

E1: (ininteligible) // mhm //

I1: esto era lo que se llevaba en ese ese grupo de desfile /

I1: y era una situación de / tan seria /

I1: que incluso mi hermano / y yo / salimos en algunas ocasiones en ese desfile //

E1: mhm //

I1: pero era una situación tan seria que nosotros salíamos /

- I1: juntamente con la procesión / íbamos delante de de la procesión /
- I1: y no nos retirábamos hasta que la procesión volviera a regresar al al al templo / a la iglesia //
- E1: a ajá / a la iglesia //
- I1: y: en el camino lo más que nos daban era un ... panes y café / para mantenernos / y para poder aguantar //
- I1: pero ahora esto ni está saliendo porquen [porque en] las últimas veces que salieron / los encargados o sea los / responsables dese [de ese] grupo /
- I1: les pagaban a los patojos o la juventud para que saliera //
- I1: y los muchachos / aceptaban el / el pago / aceptaban salir / pero a medio camino /
- I1: se retiraban / o sea que ya no cumplían con la / con la: tradición / con la penitencia //
- E1: con la penitencia //
- I1: sino que: ... solo era nada más para: / ver eios [ellos] sus propios (intereses) //
- I1: y últimamente ya ni / ya ni están saliendo / son aspectos que / que: sumados / en total /
- I1: eh: transforman las costumbres y tradiciones que sestán [se están] perdiendo /
- I1: por esa misma situación de de: / de: ... la transformación de culturas ¿verdá? [verdad] //

- I1: pero que en el fondo / no se está [se está] logrando nada pues
sino que / simplemente / se está [se está] perdiendo la
identidad de cada uno de los de los sectores y los grupos //
- I1: si nos pasamos a la: situación de: ... de la feria titular /
- I1: también caemos a una situación de de: ... de pérdida de
ciertas valores /
- E1: mhm //
- I1: en ese caso: estamos hablando de: valores religiosos /
- I1: porque: / antes la: las procesiones /
- I1: como la feria está dedicada / a: la virgen M:aría / entonces
eh parece que [que es] el ocho de diciembre /
- I1: que [que es] la / la verdadera fecha pero la fe- la fiesta
nuestra la realizan / en la: tercera semana de cada mes de
diciembre /
- I1: eh: la población se volcaba hacia ese / hacia esa actividad
religiosa /
- I1: pero que hoy no / hoy se está [se está] y... se está [se está] ya:
eh disminuyendo la: participación / eh poblacional /
- I1: por la misma situación de de pérdida va / veíamos que: durante
el desarrollo de la feria: / titular /
- I1: la presentación de diferentes bailes / como el baile por
ejemplo el baile de la conquista /
- I1: era una representación de de: / de la llegada [llegada] de los
españoles a a nuestras tierras //

- I1: eh: se presentaba también el baile de los mexicanos / quera
[que era] también una una presencia de los / vecinos mexicanos
en la época de la conquista /
- I1: eh se sacaba también la representación del baile del torito /
pero que ahora ia [ya] no se están [se están] eh / participando
en estas (cuestiones) //
- E1: (ininteligible) ...
- I1: que son parte de de las costumbres //
- I1: son parte de las costumbres que / que se mantenían //
- I1: y que actualmente: según tengo entendido que / de: / las
personas que transmitían porque ese era una /
- I1: una: ... eh tradi- / transmisión de de: / de conocimientos
pero / en forma oral //
- I1: o sea que personas que conocían de ese baile / se lo
transmitían a otros para que lo sacaran //
- I1: y según tengo entendido que a nivel de: población / solo hay
dos personas /
- I1: que todavía / eh conservan el conocimiento de de / del papel
que le toca desempeñar a cada: a cada participante en los
diferentes bailes //
- I1: y: mencionaba yo con con: uno de los alcaldes le decía / a
estos señores hay que: valorarlos //
- I1: hay que estimularlos para que mantengan todavía la tradición /
porque en un momento dado / cuando Dios así lo disponga / eios
[ellos] faiecen [fallecen] /

I1: se va terminar la tradición / porque quién más va a transmitirlo //

E1: se (pierde) ...

I1: porque nadie nadie ha tenido esa ese cuidado de / de: ... aprenderla o por lo menos grabarlo pues ¿verdad? [verdad] //

I1: entonces [entonces] lamentablemente / ese es el factor que que ha contribuido (ininteligible) de algunos aspectos /

I1: eh eh: de identidad de cada / de cada lugar ¿verdad? [verdad] / en caso nuestro /

E1: mhm //

E1: ¿no y nadie se molesta en grabarlo o por lo menos en registrarlo:? ...

E1: ¿nadie? no o sea ...

I1: mhm o filmarlo //

E1: mhm //

I1: filmar una una presentación (ininteligible) //

I1: fundamentalmente uno / a veces eh: ... da alguna sugerencia /

I1: propone algunas algunas soluciones a las autoridades pero / no las aplican / no le ponen el interés necesario //

I1: porque (ininteligible) ayer [ayer] /

I1: él tiene algunos / algunos asuntos / algunos registros /

I1: pero no están / totalmente de todo //

I1: él sí ha tenido ese cuidado de alguna vez de grabar /

I1: y la presentación que va a ver ahorita / él forma parte de eia
[ella] también //

E1: mhm //

I1: es un grupo de maestros que que participan / (imagínese) el
día que / que también él nos deja /

I1: se termina esa / es esa: ... ¿cómo le dijera yo? /

I1: ese mantenimiento del de: aspectos tradicionales deste [de
este] lugar //

E1: mhm //

I1: mhm //

E1: porque no hay gente joven que lo quiera aprender ¿no? //

I1: la juventud actual no / no quiere esos aspectos / eh: ...

I1: con decirle de que la: / las fiestas anteriores / las fiestas
eh: tradicionales /

I1: siempre se celebraban con un: ... con un: baile pero / a
través de la marimba //

I1: o sea amenizado por un conjunto marimbístico / así todo el
mundo gozaba y disfrutaba de él //

I1: actualmente todas las ferias y las fiestas que se realizan /
la marimba ni verla //

- I1: porque los patojos prefieren más / la música extranjera / la
invasión de música extranjera /
- I1: ese: sonar de de de de de botes le digo yo porque no tienen
ritmo /
- I1: eso lo que ellos [ellos] actualmente: ... prefieren pues //
- I1: y: decíle [decirle] a un joven / que trate de aprenderse una
pieza en marimba por ejemplo /
- E1: [risas] ...
- I1: es es ... es insultarlo //
- I1: o decíle [decirle] a un joven / que baile al compás de una
marimba / es también: estar en contra de sus creencias //
- I1: pero si le decimos / baile al compás de alus nagueal o baile al
compás de / de un una: unos grupos que tenga música: ... de
rock ...
- I1: o música extranjera / ahí sí están felices //
- I1: toes [entonces] eso también ha sido parte muy importante para
... ir perdiendo: esos aspectos tradicionales pues //
- E1: mhm //
- I1: la conservación de lo nuestro ¿verdad? [verdad] o la
valorización (audio crtado) como: como elemento de la
identidad //
- I1: identidad guatemalteca / identidad regional también / ¿verdad?
[verdad] //

E1: mhm // qué pena ¿no? //

I1: mhm // (ininteligible) //

E1: y: por ejemplo en Semana Santa también se hacen unos arcos de fruta me han contado / y unos muñecos que se llaman Judas ...

I1: mhm //

E1: mhm ¿se siguen haciendo o:... usted sabe de dónde ha salido esa tradición? //

I1: no eh sí se siguen haciendo /

I1: se siguen haciendo pero ia [ya] no eh: ... con la entrega ... original /

I1: y ia [ya] no en la cantidá [cantidad] original //

I1: por por ... dos aspectos fundamentales //

I1: uno por la pérdida de de: ... de identidad ... con la: las nuevas generaciones /

I1: y: dos / que es el más fundamental / el aspecto económico //

I1: anteriormente (ininteligible) io [yo] / eh durante: ... ocho años / estuve haciendo arcos //

E1: (tose) //

I1: incluso ... elaboraba también mi Judas / y tenía mi grupo para salir a todos los / los lugares //

I1: y se nos facilitaba a nosotros porque / por ejemplo la fruta /

no la comprábamos //

- I1: o bien íbamos a la casa de los / lo integrantes del grupo /
- I1: o íbamos a otras a otros terrenos a pedir / que nos regalaran / y nos daban //
- I1: o simplemente personas que colaboraban con nosotros / en darnos las diferentes frutas //
- I1: frutas de la región / y nosotros adornábamos eso pero ... en cantidad //
- E1: mhm //
- I1: ahora ya no se puede / porque ahora todo hay que comprarlo //
- I1: uno va a a colgar una piña / la tiene que comprar, y una piña no baja de cinco quetzales / UNA //
- I1: ¿y cuántas se le van a colocar? / ya eso va aumentando el precio //
- I1: y: una una flor de un árbol que se llama corozo / o sea el corozo propiamente dicho /
- I1: como una especie de de de racimo de flores / que la característica es el el / aroma ...
- I1: agradable / característico de la Semana Santa / ahorita no está ba- no está no está bajando de quince quetzales cada uno //
- E1: ah sí //

I1: entonces / en resumen / para poder hacer un arco / más o menos /

I1: eh la persona interesada / no está gastando menos de de de cuatrocientos o quinientos quetzales //

I1: tonces [entonces] eso ha contribuido / mejor ia [ya] no lo hacen //

I1: aunque sí sigan sacando a los Judas pero ya no hacen el adorno que es lo / lo llamativo y tradicional //

I1: pero: / es por ese factor / por el factor económico //

I1: y en parte: creemos nosotros de que ...

I1: de que la gente tiene razón porque / la: ... la propia mano destructora del hombre /

I1: que ha estado terminando con con: algún ... algunos tipo [tipos] de plantaciones de la población /

I1: eh: ... algunos árboles frutales /

I1: algunos árboles ornamentales /

I1: esto ha contribuido a que se escasee el material //

E1: (ininteligible)

I1: por lo tanto: / como no hay / y lo poco que hay ... hay que venderlo //

I1: como medio de subsistencia para ... para quien lo tenga //

E1: mhm //

I1: porque: ahí se (ininteligible) una diversidad de de: ... de
de:... de material / en cuanto a frutas y flores //

I1: y tal vez para: visualizar esos arcos / quien tiene buenas
fotografías de este aspecto de los arcos y: y Judas es don XXX
//

I1: él tiene una colección completa de fotografías deste [de este]
tamaño //

I1: sería bueno que visitara a don XXX para que les preste las
fotografías / él tiene una colección completa //

E1: (estornuda) //

E1: ¿quién? //

I1: de de: estampas / eh: fotográficas / eh de eso //

E1: ¿quién es? //

I1: sería bueno ...

I1: le vamos a platicar //

E1: ¿quién es? //

I1: él tiene una colección completa //

I1: don XXX el que (ininteligible) //

I1: es el: el / el síndico segundo / el síndico segundo de la
actual (ininteligible) //

E1: ah si me las dejó las tengo en ca:sa ...

I1: mhm //

E1: te las enseñé ¿no te las enseñé XXX? (ininteligible) / sí las tengo en casa / eran grandes no si las tengo en casa //

E1: pero si las estuvimos viendo //

I1: vamos a platicarle // ah: ...

E1: sí: sí muy bonito //

I1: ah: ...

I1: ya se las enseñaron //

I1: sí / tonces [entonces] ahí puede usted darse cuenta de cómo / eh: ... cómo es el adorno pues de lo que le llaman el arco //

I1: pero que la él tiene / son ya de época actualizada //

I1: lamentablemente sí él hubiera tenido de las ... originales de las primeras ...de las originales de las primeras /

I1: podría establecerse una buena comparación pues //

I1: pero lamentablemente / n:o sí... na- nadie se preocupó por esto ¿verdad? [risas] ...

E1: estaba más: más ... mhm //

I1: y así / sí es cierto la costumbre de los arcos //

E1: ¿y las autoridades no hacen nada para fomenta:r / para ayudar ese tipo de actividades /

E1: eh: folclóricas y tradicionales ... (la autoridad)? //

I1: este muy poco / seño / seño buscan / muy poco ...

- II: muy poco por la sencilla razón de que: ... eh: ...
- II: el desembolso ... o: o el gasto de: ...
- II: de la: hacienda públic / está: hasta cierto punto /
fiscalizado estrictamente por la contaduría general de cuentas
//
- II: y una derogación ... así para mantener costumbres y
tradiciones / no es bastante elevada (ininteligible) //
- II: en ese sentido no se puede culpar directamente a las /
actuales autoridades / sino que es el sistema //
- II: porque: la fiscalización del gobierno / ha encaminado que los
fondos / públicos en este caso los fondos municipales /
- II: se se: se ... gasten en y se consuman / en obras ... de
infraestructura /
- II: o o bien en obras de de de ... de de identificación del
municipio //
- II: pero no en el asunto de conservación de tradiciones //
- II: esto porque el a- el anterior alcalde municipal me platicaba a
mí de que / muy poco podía él aportar para mantener las
costumbres y tradiciones /
- II: porque no tiene disponibilidad de fondos / y si eios [ellos]
agarran un fondo y lo lo dedican a eso /
- II: ya viene la malversación de fondos / un delito penado por la
ley //

I1: tonces [entonces] hasta ahí pues tienen eios [ellos] / cierta limitación /

I1: para poder eh ... desenvolverse y poder fomentar / fomentar las costumbres y tradiciones //

I1: eios [ellos] hacen / en la medida de lo posible //

E1: ya // mhm //

I1: n:o no es mucho ... no mucho //

E1: mhm / qué pena //

I1: por esa misma circunstancia // [risas] ...

E1: y qué otras costumbres eh aparte de Semana Santa: y de la fiesta: de aquí ¿hay alguna otra costumbre? //

E1: creo que el venticinco de julio se hace aquí una fiesta ...

E1: y sale una: ... una procesión /

E1: de Santiago / sí aquí en Chicacao //

I1: eh: ...sí de Santiago //

I1: pero este ia [ya] son: / ya son: / ¿cómo le dijera yo? / eh eventos mínimos //

I1: y eso ia [ya] lo cubre solo lo que es la cofradía //

I1: porque acá existe todavía el el tema de cofradía //

E1: mhm //

I1: pero solo para la: para la Virgen María //

I1: y: ... ahí sí que agregado o anexo también el: el apóstol
Santiago //

I1: pero directamente la cofradía está para la Virgen María //

I1: tonce [entonces] eios [ellos] como: ... los señores cofrades o
sea los encargados / como es por año /

E1: ¿sí? //

I1: es por año la tradición //

E1: sí (ininteligible) existe / mhm //

I1: eh el cambio de cofrade se hace siempre para la: celebración
de la feria titular //

I1: tonces [entonces] eios [ellos] se encargan de de hacer esto
pero ya es una asociación mínima / es mínima //

I1: donde se más vuelcan eios [ellos] es en la celebración de la
Virgen María / que es en durante la feria titular //

E1: mhm //

I1: pero: ... ya no es también tan notorio / ya no es tan notorio
lo lo que eso del día Santiago //

I1: porque ahora solo sacan la procesión y eios [ellos] mismos
hacen sus actividades / y ya la población en general ia [ya]
no participa //

E1: (carraspea) //

- I1: aunque antes ... sí había una mayor participación / incluso hacían las peregrina- / pereg- peregrinaciones /
- I1: de aquí / para Santiago Atitlán / porque aquí hay una carretera / de terracería que nos lleva a Santiago Atitlán que son ventiocho kilómetros //
- I1: y mucha gente viajaba / a pasar la feria titular de Santiago Atitlán que era el / era el mero día veinticinco / pero ahora ia [ya] no //
- E1: mhm // mhm //
- I1: ahora ia [ya] la gente ia [ya] no ia [ya] no ... ya ya no participa de eso / de esas actividades //
- E1: mhm // qué pena //
- I1: porque era bien alegre en esa época / me recuerdo yo: todavía niño /
- I1: eh: / venía gente del otro municipio que se llama San Miguel Panán //
- I1: y los de acá / unos a pie ... y otros en camiones para / a Santiago Atitlán era alegre //
- E1: ajá: ...
- I1: ahora ia [ya] no / eso ya no / ya se terminó (suena el teléfono) //
- E1: mhm //
- I1: ia [ya] se terminó //

E1: [risas] ... mhm //

I1: señorita secretaria [risas] ... a:já //

I1: sí / estamos ahí //

E1: ¿entonces el sistema de cofradías en qué en qué consiste? /
¿es una organización o: ... (ininteligible) toda la comunidad?
o: ...

I1: eh ese es un grupo que: que se selecciona dentro: ... de la
comunidad / pero la comunidad pero la comunidad implicada
dentro de la religión católica //

I1: fundamentalmente en: ... los ... señores eh: que representan a
los grupos ... indígenas / (de la etnia) //

E1: mhm // mhm //

I1: eios [ellos] n:ombran a un: ... presidente / y luego a: sus
colaboradores //

E1: jm //

I1: pero el presidente es el que tiene que dar / una parte de su
de su domicilio /

I1: para ubicar ahí durante un año / el altar eh: a la Virgen //

I1: y ahí hacer su reuniones / eh: periódicas pues //

E1: ajá //

I1: organizando el mantenimiento de / de de de la imagen //

I1: hay algunas personas que: ... se identifican mucho con con la actividad /

I1: y: / prestan el servicio durante dos o tres años / pero ...

E1: mhm //

I1: lo normal es un año / un año como cofrade / sí //

I1: esa es es una organización interna de eios [ellos] //

I1: siempre bajo la vigilancia de la iglesia católica //

E1: eso le iba decir ¿a la iglesia no le parece mal que alguien tenga en su casa la imagen de la Virgen? o: ...

I1: sí // sí // no // no //

I1: no porque está bajo la vigilancia de la iglesia católica / porque eh: ...

I1: en la iglesia: católica está la imagen de la Virgen //

I1: pero eios [ellos] mantienen una / que según la historia ... es una de las primeras imágenes que vinieron a la población //

E1: ¿los cofrades? //

I1: y por eso la tienen eios [ellos] // mhm //

E1: ajá: ...

I1: sí // ... tonces [entonces] sí la iglesia tiene mucho que ver en la organización de eios [ellos] //

I1: tiene mucho que ver / mhm //

E1: mhm / mhm ¿y usted [usted] nunca ha participado en la cofradía?
//

I1: no / no no no no / eso no //

E1: mhm //

I1: eso no / (no me habrían aceptado los de ahí) //

E1: y por ejemplo / uhm: conoce ya / ya para terminar (tose) ...

E1: ¿algún cuento / o leyenda tradicional? //

E1: de: tradición oral / de literatu:ra: / de la Llorona: o del
cadejo: ...

E1: ¿algo así conoce usted alguna? que le hayan contado sus papá:s
o haya escucha:do por aquí: ...

I1: sí este: ... solo oía mencionar pues de algunas (leyendas) /

I1: pero: ... en sí ... por no ponele [ponerle] el interés
necesario / no se me / quedaron pues //

E1: no se ha aprendido ninguna //

I1: tonces [entonces] eh: narrarle algo / a medias / es mejor no
narrarlo //

E1: mhm //

I1: pero según tengo entendido quel [que el] profesor XXX sí le /
sí le manifestó alguno ¿no? //

E1: sí sí sí / me contó alguno / mhm //

I1: ¿sí? / sí entonces: [entonces] eh: esos son los que se
mantienen acá ... ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I1: pero sí: eh: ... existen pues //

I1: más que todo se lo contaban a uno de niño para asustarlo //

E1: ajá //

I1: para que no anduviera en la caie [calle] ¿verdad? [risas]
(pero que) ...

E1: ah por la noche ¿no? //

I1: eh: ... sí ha sido es una tradición oral //

I1: es una tradición oral que se va contando / de generación en
generación / (ininteligible) //

I1: que traten de no mantenerse mucho en la caie [calle] //

E1: ajá: ...

I1: porque tiene cosas sucias [risas] sí pero sí sí existen //

E1: ajá claro claro //

I1: me alegro mucho que el profesor XXX le haya contado algo porque / él sí ha sido más identificado con / con su grupo familiar //

E1: mhm //

I1: (ininteligible) su grupo va //

E1: es un valor de: de o sea de: ... folclórico / de la tradición aunque sea tradición oral y: eso también habría que recogerlo ¿verdad? //

I1: sí: / y valdría la pena / y sería eh: / un bastante: / un aporte bastante valioso /

E1: todasas [todas esas] historias //

I1: a la propia a la propia comunidad //

I1: de grabar eso ... esos mensajes existen //

I1: he oído: / sí solo los nombres ¿verdá? [verdad] /

I1: oído hablar de de la Lloro:na / del duende / del cadejo ...

I1: de la Siguanaba incluso / de del sombrero / ¿verdad? //

E1: mhm // mhm / sí //

I1: y luego (ha sido) el de los uhm: / de los / el de las transformados /

I1: que en este caso se llaman los uhm chorocoteles ¿verdá? [verdad] //

E1: sí //

I1: esos son / sí sí he he oído algo al respecto pero / como no tengo en sí: ...

I1: el: conocimiento no / no lo menciono (ninguno) ¿verdad? [verdad] pero que sí existen / sí existen //

E1: mhm / ¿su papá no le ha contado ninguno nunca? //

I1: me contaba como él ya faieció [falleció] / me contaba pero / (ininteligible) / lo oíamos solo por ... por pasar el tiempo ...

E1: ¿ya no se acuerda? //

I1: pero no por el interés de grabárselo uno ¿verdad? [verdad] / mhm //

E1: bueno ya claro / ¿y a sus a sus hijos no se los cuenta tampoco? //

E1: no [risas] ...

I1: no [risas] ...

I1: Se lo cuentan pero / mi mamá en este caso porque todavía vive //

E1: mhm // mhm //

I1: sí ... a platicarle a eios [ellos] ahí ...

I1: y: es parte de la de la ... de la tradición oral pues / de la herencia ... cultural //

E1: mhm claro que tampoco hay que que / tratar de no perder ¿no? //

E1: mhm // mhm //

I1: ajá sí claro / claro // mhm // muy bien //

E1: bueno [risas] yo creo que (interrupción de la grabación) //

I1: tiempo [risas] / como es la señal de: educación física //

E1: ¿ah sí?: //

I1: tiempo [risas] ...

E1: ¿y le están [le están] haciendo así? ... ¿ah sí? [risas] no las
he visto pero [risas] ajá //

I1: [risas] ... [risas] ...

I1: yo tengo cuarto grado / con treita y tres niñas // uhm: ...

E1: del cole: son muchos ¿verdá? [verdad] ... mucha: mucha niña //

E1: ¿pero: está contento con su trabajo está satisfecho? //

I1: mhm //

I1: sí: uhm: / porque la verdá [verdad] es que (ininteligible) //

I1: más o menos porque: eh: ...

I1: además de trabajar acá en la mañana (ininteligible) / también
trabajo en la tarde y (ininteligible) //

E1: mhm //

I1: soy el director de (ininteligible) //

E1: ah sí del instituto de varones ¿verdá? [verdad] //

I1: mhm / no mixto (ininteligible) ... ahí estamos //

E1: ah instituto misto [mixto] //

E1: mhm //

I1: contibuyendo en la formación de (ininteligible) //

I1: y: / insistiendo en los aspectos que mencionaba en un principio de: ...

E1: claro //

I1: querer obtener un producto / (ininteligible) ...

I1: y: depende de los alumnos / porque ...

I1: si nosotros no insistimos con eio [ello] y:contribuimos a quel [que el] ... sistema educativo /

I1: eh: / desvalorice ciertas cosas /

E1: mhm // mhm //

I1: qué vamos a hacer / (ininteligible) //

I1: (ininteligible) (carraspea) //

E1: mhm //

I1: muy bien / (estamos listos) ¿verdá? [verdad] //

E1: muy bien / trabaja mucho ¿verdá? [verdad] //

I1: [risas] así es //

E1: [risas] ... mhm / ah ya / sí sí [risas] ...